

HASMIK VARDANYAN*

I NEOLOGISMI CON IL NOME DI DANTE
NEL POEMA *IL DANTESCO ARMENO* DI HOVHANNES SHIRAZ

NEOLOGISMS BASED ON DANTE'S NAME
IN *THE ARMENIAN DANTESQUE* BY HOVHANNES SHIRAZ

Abstract

The adjective դանթեական [danteakan] – dantesco (dantesque or dantean) is widely used in the contemporary Armenian language as a synonym for *infernal*, *hellish*, or even for *hell*. Some linguistic insights allowed me to verify that this adjective appeared for the first time as a synonym for *hell* in the poem of Hovhannes Shiraz. The author entitled his poem *The Armenian Dantesque*, taking this adjective from *Dantesque Legend* by Eghishe Charents.¹ In addition to the particular use of the word, in his poem Shiraz coined a series of words-images with Dante's name. Studying these neologisms, I noticed an interesting semantic continuity. In the case of derived words, such as դանթեական [danteakan] – *dantesque* and դանթեանալ [danteanal] – *to be Dante*, I made a comparison with the corresponding Italian words *dantesco*, *danteggiare*, observing the particularities in the perception of Dante's work in the Armenian language.

Keywords

Dante in Armenia, dantesque, Armenian dantesque

Premessa

«Uno dei libri più importanti della letteratura europea entrato nella storia armena è la *Divina commedia* di Dante Alighieri» – scrive Suren Aghababyan nella postfazione alla prima edizione del *Dantesco armeno* di Hovhannes Shiraz.² E infatti Dante con la prima cantica della *Commedia* è diventato il protagonista di tutto un filone della letteratura armena nato nel corso del XX secolo.

L'interesse per Dante nel mondo armeno cresce soprattutto a partire dalle celebrazioni per il sesto centenario della nascita. Dopo i primi tentativi di interpretazione in prosa e in versi di alcuni episodi della *Commedia* in armeno classico (grabar), pubblicati dagli anni 60 dell'Ottocento nella rivista *Bazma-vep* della Congregazione mechtarista di Venezia, negli anni 90 il padre Arsen

* Università di Verona, Dipartimento di Culture e Civiltà; hasmik.vardanyan@univr.it.

1 CHARENTS 2018.

2 SHIRAZ 1990, pp. 371.